

Summary: This is a joint venture agreement to be used under Article 56 of the UAE Companies Law regarding the formation of Joint Venture Companies wherein one party (contributing party) has certain expertise, intellectual property and trademarks, which it will contribute to the joint venture. The joint venture will be operated under the trade license of the operator who has certain obligations including the financing to the joint venture. If the joint venture is successful, the objective is to establish a separate legal entity to operate the business.

ملخص: هذه إتفاقية مشروع مشترك لاستخدامها في إطار المادة 56 من قانون الشركات الإماراتي المتعلقة بإنشاء شركات المحاصة حيث أحد الأطراف (الطرف المساهم) لديه خبرة معينة، والملكية الفكرية والعلامات التجارية، والذي سيساهم في المشروع المشترك. سيتم تشغيل المشروع المشترك تحت الرخصة التجارية للمشغل الذي لديه بعض الإلتزامات بما فيها تمويل المشروع المشترك. إذا كان المشروع المشترك ناجحاً، سيكون الهدف إنشاء كيان قانوني مستقل لتشغيل الأعمال.

JOINT VENTURE AGREEMENT

إتفاقية المشروع المشترك

RECITALS

WHEREAS, the First Party is [INSERT NATURE OF BUSINESS] and the Second Party have developed expertise in [INSERT NATURE OF EXPERTISE AND BUSINESS] and desires to establish its presence in the Territory

WHEREAS, the First Party and the Second Party desire to enter establish a joint venture company in accordance with Article 56 of the UAE Companies Law Federal Law No. 8 of 1984 (as amended) to pursue Projects jointly for the development and continued enhancement of the joint venture for the mutual benefit of both Parties (the "Joint Venture");

WHEREAS, ...

NOW THEREFORE, the Parties agree as follows:

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

- 1.1 The Recitals shall form an integral part of this Agreement
- 1.2 The following terms shall have the following meanings:

"**Applicable Laws**" means the UAE Companies Law Federal Law No. 8 of 1984 (as amended), and/or any law or regulation in the Territory which may affect the Joint Venture and the Business

المقدمة

وحيث أن الطرف الأول هو [إدخال طبيعة العمل] وأن الطرف الثاني قد طور خبرة في [إدخال طبيعة الخبرة والعمل] و يرغب في تأسيس أعماله في الإقليم.

وحيث أن الطرف الأول و الطرف الثاني يرغبان بتأسيس شركة مشروع مشترك وفقاً للمادة 56 من قانون الشركات في الإمارات العربية المتحدة و القانون الاتحادي رقم 8 لسنة 1984 (وتعديلاته) لمتابعة مشاريع مشتركة لتطوير و الإستمرار في توسع أعمال الشركة ("الأعمال") لتحقيق المنفعة المتبادلة لكلا الطرفين ("المشروع المشترك")؛
وحيث أن ...

وبناء على ذلك، يتفق الطرفان على ما يلي

1 التعاريف و التفسيرات

- 1.1 تشكل المقدمة جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية
- 1.2 يجب أن يكون للمصطلحات التالية المعاني التالية:

"**القانون الواجب التطبيق**" يعني قانون الشركات الإتحادي الإماراتي رقم 8 لسنة 1984 (و تعديلاته)، و/أو أي قانون أو نظام في الإقليم الذي يمكن أن

<p>“Approved Budget” means the Budget and any revisions thereto as approved by the Steering Committee from time to time</p>	<p>يتناول المشروع المشترك و الأعمال. "الميزانية المعتمدة" تعني الميزانية و أي مراجعات تتعلق بها كما تقرها لجنة التوجيه من وقت لآخر.</p>
<p>“Budget(s)”</p>	<p>"الميزانية (الميزانيات)</p>
<p>“Business Plan(s)” means a plan prepared in relation to the Business in UAE Dirhams, and approved by unanimous consent of the Steering Committee to include:...</p>	<p>خطة (خطط) الأعمال" تعني إعداد خطة تتعلق بالأعمال بالدرهم الإماراتي و يتم الموافقة عليها بالإجماع من قبل اللجنة التوجيهية و تشمل:...</p>
<p>“Business”</p>	<p>"الأعمال"</p>
<p>“Company” means [INSERT NAME OF FIRST PARTY COMPANY UNDER WHICH JV BUSINESS WILL BE CONDUCTED]</p>	<p>"الشركة" تعني [إدخال إسم شركة الطرف الأول حيث ستدار أعمال المشروع المشترك من خلالها]</p>
<p>“Competent Authorities”</p>	<p>"السلطات المختصة"</p>
<p>"Confidential Information"</p>	<p>"المعلومات السرية "</p>
<p>"Effective Date"</p>	<p>"تاريخ السريان"</p>
<p>“Employment Contract”</p>	<p>"عقد العمل "</p>
<p>"Financial Year"</p>	<p>" السنة المالية "</p>
<p>“Gross Turnover”</p>	<p>"الدخل الإجمالي"</p>
<p>“Net Profit”</p>	<p>" الربح الصافي"</p>
<p>"Party(ies)"</p>	<p>"الطرف (الأطراف) "</p>
<p>"Person"</p>	<p>"شخص"</p>
<p>“Projects”</p>	<p>"المشاريع"</p>
<p>"Projected Cash Flow"</p>	<p>"المبالغ النقدية المتوقعة"</p>
<p>"Steering Committee"</p>	<p>"اللجنة التوجيهية"</p>
<p>“Territory”</p>	<p>"الإقليم" يعني</p>
<p>2. SCOPE AND NATURE OF RELATIONSHIP</p>	<p>2. نطاق وطبيعة العلاقة</p>
<p>2.1 The Parties shall form a joint venture in accordance with Articles 56-63 of the Commercial Companies Law for the purpose of developing, enhancing, managing and operating the Business in the Territory (the “Joint Venture”);</p>	<p>2.1 يجب على الأطراف إبرام إتفاقية المشروع المشترك وفقاً للبنود 56-63 من قانون الشركات الإماراتي لغرض تطوير و التوسع وإدارة و تشغيل الأعمال في الإقليم ("المشروع المشترك").</p>
<p>2.2 The Parties agree that all business of the Joint Venture shall be conducted in the name of</p>	<p>2.2 يوافق الطرفان على أن جميع الأعمال في المشروع المشترك يجب أن تجري تحت إسم ...</p>
<p>*****</p>	<p>*****</p>
<p>3. DUTIES AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>	<p>3. واجبات والتزامات الأطراف</p>
<p>3.1 <u>Duties and Obligations of First Party.</u> First Party</p>	<p>3.1 واجبات و التزامات الطرف الأول . يتعهد الطرف</p>

undertakes the following:

الأول بما يلي:

3.1.1. To finance the Business in accordance with the Business Plan;

3.1.1 بتحويل الأعمال وفقاً لخطة العمل ؛

3.1.7 To provide employment visas for personnel employed by the Joint Venture at cost to the Joint Venture:

3.1.7 بتقديم تأشيرات العمل للموظفين الذين سيتم توظيفهم في المشروع المشترك و على نفقة المشروع المشترك:

3.2 Duties and Obligations of Second Party. Second Party undertakes the following:

3.2 واجبات و التزامات الطرف الثاني. يتعهد الطرف الثاني ما يلي:

3.2.1 Responsibility for the day to day management and operation of the Business in the Territory in accordance with the approved Business Plan;

3.2.1 مسؤولية الإدارة اليومية وتشغيل الأعمال في الإقليم وفقاً لخطة العمل المعتمدة؛

3.2.4 submit proposals and tenders for Projects;

3.2.4 تقديم العروض و المناقصات للمشاريع؛

3.3 Joint Obligations of the Parties. The Parties jointly undertake the following:

3.3 الالتزامات المشتركة للأطراف. يتعهد الأطراف مجتمعين بما يلي:

4. إدارة الأعمال

4. MANAGEMENT OF THE BUSINESS

4.1 **Steering Committee.** The management and operation of the Business shall be vested with the Steering Committee.

4.1 **اللجنة التوجيهية:** تعتبر إدارة وتشغيل الأعمال من إختصاص اللجنة التوجيهية.

4.3 The Steering Committee shall consist of three (3) members, one (1) representing the First Party and two (2) representing the Second Party. Each member of the Committee shall be authorized to act for an on behalf of its respective Party. The first representatives to the Steering Committee shall be as follows:

4.3 تتألف اللجنة التوجيهية من ثلاثة (3) أعضاء ، واحد (1) يمثل الطرف الأول واثنين (2) يمثلان الطرف الثاني . يجب على كل عضو اللجنة أن يكون مخولاً بالعمل لمصلحة الطرف الذي يمثله . يجب أول الممثلين في اللجنة التوجيهية على النحو التالي :

4.5 The Steering Committee shall have the following duties and obligations:

4.5 يجب أن يكون للجنة التوجيهية الواجبات

والتزامات التالية

4.5.4 Determine the appropriate capitalization required for each Project;

4.5.4 تحديد الرأسمال التقريبي و المطلوب لكل مشروع ؛

4.5.6 Work within the Approved Budget;

4.5.6 العمل في حدود الميزانية المعتمدة ؛

4.6 **Decisions.** All decisions of the Steering Committee, with the exception of (i) the approval of the Budget and Business Plan;...

4.6 **القرارات.** جميع قرارات اللجنة التوجيهية ، باستثناء (أ) الموافقة على الميزانية و خطة العمل ...

5. **FINANCING OF THE JOINT VENTURE**

5. **تمويل المشروع المشترك**

Partner Loans.

5.1 قرض الشريك. المشترك.

5.1

5.1.3 Partner Loans shall be payable as agreed by the Parties from the Distributable Profits of the Company to the Parties in proportion to their loan contribution until repayment of the relevant Partner Loan in full, unless otherwise agreed by the Shareholders.

5.1.3 يجب تسديد قروض الشركاء على النحو المتفق عليه من قبل الأطراف من أرباح الشركة التي يتم توزيعها على الأطراف وفقاً لنسبة مساهمة كل منهم في القرض إلى أن يتم سداد القرض بالكامل إلى الشريك المعني، إلا إذا تم الإتفاق على خلاف ذلك بين الشركاء.

5.2 Financing. The Joint Venture shall be entitled to satisfy any part or all of its additional funding requirements beyond the initial requirements described in Clause 5.1...

5.2 التمويل . يجب أن يتم تلبية أي جزء أو جميع الإحتياجات المالية الإضافية للمشروع المشترك إضافة إلى المتطلبات الأولية المذكورة في البند 5.1...

6. **PROFIT ALLOCATION, PAYMENT TERMS**

6. **توزيع الربح ، شروط الدفع**

- 6.1 **Profit Allocation.** In consideration of the Parties efforts with respect to the Joint Venture, each Party shall be entitled to a distribution of the Net Profit from the Business as follows:
- 6.1 **توزيع الربح .** تقديراً للجهود المبذولة من قبل الأطراف فيما يتعلق بالمشروع المشترك، يحق لكل طرف نسبة من توزيع صافي أرباح الأعمال على النحو التالي:
- 6.2 **Distributable Profits.** Calculations of the amounts to be paid to each Party from the Net Profits by the Company shall be ascertained as follows:
- 6.2 **الأرباح القابلة للتوزيع.** إن حسابات المبالغ التي ستدفع لكل طرف من صافي الأرباح من قبل الشركة تكون على النحو التالي:
- 6.2.1 The total profits of the Company available for distribution (the "Distributable Profits") shall be determined by the Steering Committee;
- 6.2.1 الأرباح الإجمالية للشركة القابلة للتوزيع ("الأرباح القابلة للتوزيع") تحدد من قبل اللجنة التوجيهية؛
- *****
- 6.2.3 After deducting the Retained Amounts from the Distributable Profits,...
- 6.2.3 بعد خصم المبالغ المحفوظة من الأرباح القابلة للتوزيع ، ...
- 6.3 **Payment Terms.**
- 6.3 **شروط الدفع .**
7. **ACCOUNTS AND RECORD KEEPING**
7. **الحسابات و حفظ السجلات**
- 7.1 **Accounts.**
- 7.1 **الحسابات .**
- 7.2 **Signatories.**
- 7.2 **التوقيع.**
- 7.3 **Operation of Bank Account.**
- 7.3 **تشغيل الحساب المصرفي .**
- 7.4 **Business Plan.** Not later than sixty (60) days from the Effective Date,...
- 7.4 **في موعد لا يتجاوز ستين (60) يوماً من تاريخ السريان، ...**
- 7.5 **Budget.**
- 7.5 **الميزانية .**
- 7.6 **Unaudited Management Account.**
- 7.6 **حساب الإدارة غير المدقق .**
- 7.7 **Annual Audited Accounts.**
- 7.7 **الحسابات السنوية المدققة.**
- 7.8 **Location of Books and Records.**
- 7.8 **مكان الدفاتر والسجلات .**
- 7.9 **Financial Years; Books.**
- 7.9 **السنوات المالية؛ الدفاتر.**
8. **ESTABLISHMENT OF LEGAL ENTITY**
8. **تأسيس كيان قانوني**

8.1 Once the Business generates revenues whereby the parties consider it acceptable and mutually approved, the Parties agree to establish a company in [INSERT] or such other venue as may be mutually agreeable to conduct the operations of the Business (the "JV Company") as an independent entity from the Company.

9. CONFIDENTIALITY

Confidentiality.

10. INTELLECTUAL PROPERTY

10.1 The use of the Trademarks shall be governed by the License Agreement attached hereto respectively under Schedule 1, to be entered into between the Second Party and the Joint Venture. Upon establishment of the JV Company, the License Agreement shall be assigned to the JV Company.

11. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

11.1 Each Party represents and warrants to, and covenants with, the other Party as follows:

11.1.1 Authority.

11.1.2 No Consents.

11.1.3 No Pending Actions.

12. TERM AND TERMINATION

12.1 Term and Events of Termination. This Agreement shall commence on the Effective Date and shall

8.1 ما إن تبدأ الأعمال بدر الأرباح و حيث تعتبر هذه الأخيرة مقبولة من الأطراف و يتم الموافقة عليها بشكل متبادل، يوافق الأطراف على تأسيس شركة في [إدخال] أو في أي مكان آخر يتفق عليه الأطراف بشكل متبادل للإشراف على سير الأعمال ("شركة المشروع المشترك") ككيان مستقل عن الشركة.

9. السرية

السرية.

10. الملكية الفكرية

10.1 إن استخدام العلامات التجارية يجب أن تخضع باتفاقية الترخيص المرفقة بهذه الإتفاقة تحت الجدول 1، لكي يتم إبرامها بين الطرف الثاني و المشروع المشترك. بناء على تأسيس شركة مشروع مشترك، يجب التنازل عن إتفاقية الترخيص لمصلحة شركة المشروع المشترك.

11 تمثيل و ضمانات الأطراف

11.1 يمثل كل طرف ويضمن، و يتفق مع، الطرف الآخر كما يلي:

11.1.1 السلطة.

11.1.2 لا موافقات.

11.1.3 لا إجراءات معلقة.

12. المدة والإنهاء

12.1 المدة و حالات الإنهاء. يجب أن تبدأ هذه الإتفاقية

continue for a period [INSERT TERM], automatically renewable for additional [INSERT] year periods, shall remain in full force unless otherwise terminated by any one or more of the following terminating events:

في تاريخ السريان و يجب أن تستمر لمدة [إدخال] المدة، تجدد تلقائياً لمدة [إدخال] سنوات إضافية، و يجب أن تظل سارية المفعول إلا إذا تم بخلاف ذلك إنهاؤها بسبب حدوث حالة أو أكثر من الحالات التالية المنهية لها:

12.2 Effect of Termination

12.2.1 In the event of termination in accordance with Article 12.1.2 there shall be no further liability by either Party with respect to this Agreement.

12.2 تأثير الإنهاء

12.2.1 في حالة الإنهاء وفقاً للبند 12.1.2 يجب أن لا يكون هناك أي مسؤولية إضافية على أي من الأطراف بموجب هذه الإتفاقية.

13. GENERAL PROVISIONS

13.1 Survival of Representations And Warranties.

13.2 Waiver.

13.3 Assignment.

13.4 Notices.

13.5 Governing Law and Arbitration

13.5.1 This Agreement shall be governed by and construed in all respects in accordance with the laws of the Emirate of Dubai and the Federal Laws of the UAE.

13.6 Costs.

13.7 Entire Agreement.

13.8 Severability.

13. أحكام عامة

13.1 إستمراية التمثيل و الضمانات.

13.2 التنازل الإفرادي.

13.3 التنازل.

13.4 الإشعارات.

13.5 القانون الواجب التطبيق و التحكيم

13.5.1 تخضع هذه الإتفاقية وتفسر من جميع النواحي وفقاً لقوانين إمارة دبي و القانون الإتحادي لدولة الإمارات العربية المتحدة.

13.6 التكاليف.

13.7 الإتفاقية الكاملة.

13.8 قابلية الفصل.